

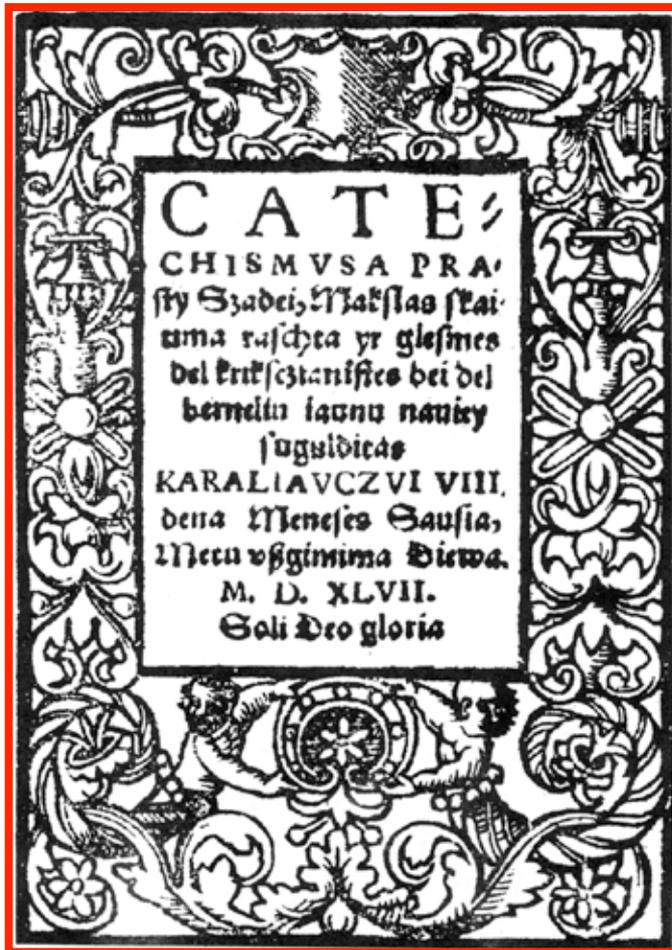
Le lituanien et ses alphabets

17.12.08

Emily Wright

„Katechizmusas prasty žadei“

Martynas Mažvydas



*Pièce de 50 litas
commémorant les 450 ans
de l'écriture du premier livre
en lituanien.*

KNIGIELES

Pagias byla Lecuinstump jr

Sjemalsump.

Bralei seferis imkiec mani tr staitkiet/
 Jr eatal staitdamí permanikiet.
 Matsla schies tewai iusu erakfidawa turci.
 Ale co negaleia ne wenu bodu gauet.
 Regtery co narcla sawa atimis/
 Calpyr ischgirfti sawa aufimis.
 Jan nu ka tewai nakada neregleia/
 Tu schieat urfs iusump accia.
 Veizdekiet tr dabakierese smanes wofas
 Schieat eie iusump tadis bogawe karalistas
 Malanei tr su dziaukfanti es hadi prigimkiec
 A iusu butiusu scheimina matikiet.
 Sunus dukteris iusu tur tatal matierey
 Visa schyrdy tur te dewa hady milety.
 Jei bralei seferis tus hadzius nepapeltje
 Dewa tewo tr sunu saw milu padariste.
 Jr paschlawinet pa atimis dewa busic.
 Disofu dalkrofu palaimi tureste.
 Schieu matflu dewa ukral pasyfyce
 Jr dogawe karalistsp prisiartysy.

Ucufes

Uenferuklet bralei seferis manes staitky
 Jei pagal wales dewa narit giweney.
 Jei kas schwenta giesme nar giedary
 Mane po atimis sawa tur tureey.
 Diena tr nakti preg sawas mani laucikie
 Jr nekada manes nog iusu nearmestkie
 Jei kursai mane nog sawes atmes
 Tatal newena pasuka manip negaw.
 Aisch jakan iog talsal wisada tur kleidrey
 Jr ape sweitaca sawa netur neta finary.
 Kursai nenarecy to matsla stinary tr maliety
 Tatal amfinastu tamfbesw tur but.
 Tabrin ius smanes manesp prisiartynkiec
 Jr pagal to schwenta matsla giwenkiet.
 Tamfbes senases nog iusu schalm acwaristis
 Sunus dukteris nog in ischgielbesie
 Jei co masa kutschianiu matsla matiesie
 Jr pagal lo ius patis sawe rediste.
 Zantus Sjemeparis tr lautasargus pames.
 Visas wehtwas detwes apteistikie. (kie
 Tos detwes negal imis neta giera dory
 Det tur wysus amfinal prapuldincy.
 Sweitaca wisus diakens nog to dewa tu/
 Kurio prisatimus qia manip rofte. (rie.
 Tatal dewas dogo seme hadziu wenu sumers
 Schyru bodu smanes tr wisus dalktus pas

A v

dare

ВОСТОЧНАЯ ЕВРОПА В НАЧАЛЕ XX в.



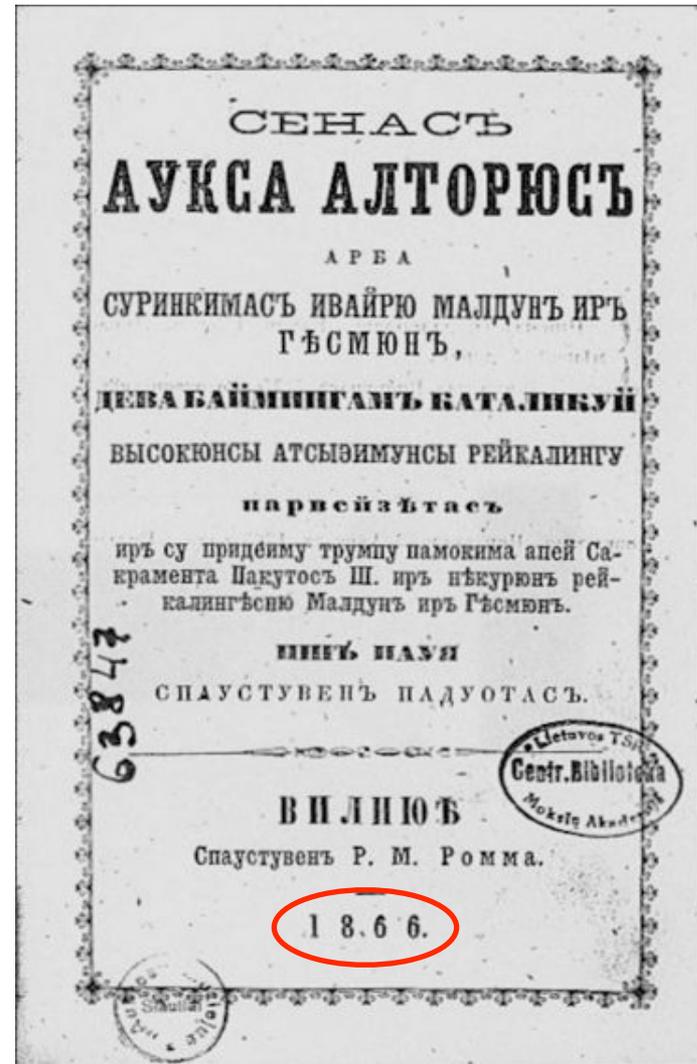
Ключевые даты

- 1569 Создание Польско-Литовского государства
- 1795 Раздел Польско-Литовского государства между Россией, Австрией и Пруссией. **Литва становится частью Российской Империи.**
- 1814 Венский конгресс
- 1830-1 Восстание 1831 года, ноябрьское восстание (польск. *Powstanie listopadowe*): национально-освободительное восстание против власти Российской империи на территории царства Польского, Литвы, частично Белоруссии и Правобережной Украины.
- 1863 Восстание 1863 года, январское восстание: национально-освободительное восстание на территории Царства Польского, Литвы, частично Белоруссии и Правобережной Украины. Началось 22 января 1863 и продолжалось до поздней осени 1864
- **1864-1904** Запрет на литовскую печать латинским шрифтом. Литовские книги печатаются в Восточной Пруссии и тайно доставляются в Литву.

Михайл Николаевич Муравьев-Виленский



Spaudos draudimas



L'argumentation

Pour les « lettres russes »

- **Трудно, почти невозможно, выразить все звуки литовского языка латинскими буквами**
- **Таким образом латино-польская азбука стала сильнейшим орудием полонизации.**
- **Освобождение литовского населения от польского влияния**
- **Русский шрифт в светских изданиях пользуется сочувствием населения**

Contre les «lettres russes»

- **Русские буквы не могут передать всех звуков жмудско-литовского языка**
- **Ни литовцы-народники, ни польские политики не усматривали в латино-литовском шрифте средства к ополячению литовцев**
- **Противники ее свидетельствуют об обратном**

D'un côté comme de l'autre on affirme:

- L'alphabet est inadéquat/voire insuffisant
- L'alphabet est un instrument militaire
- Preuves: ça marche avec le peuple/ça marche pas

Pour les « lettres russes »

- Шрифт этот (русский) **вытесняет** латинский шрифт в письменных сношениях литовцев, из числа коих **многие** пишут письма на **литовско-жмудском языке исключительно русскими буквами**.
- Латино-польская азбука введена римско-католическим духовенством в литовскую письменность **не изначально**, а впоследствии, когда это духовенство устремилось к достижению шляхетско-польских целей.

Contre les «lettres russes»

- Русские буквы применяются в литовских письмах **лишь тогда, когда неграмотный солдат-литовец поручает писать письмо** грамотному русскому, диктуя ему по-литовски.
- Литовская книга, **с самого начала** ее возникновения — в середине XVI века, печаталась не иначе, как латинским алфавитом, в той форме его, которая была господствующею в то время, и в польской письменности.

D'un côté comme de l'autre on affirme:

- L'alphabet gagne / perd, le peuple en est la preuve
- Genèse (→ authenticité de l'écriture avec cet alphabet)

La religion et ses arguments

- Вообще предположение относительно того, что мероприятие Графа Муравьева касалось лишь школ, находит себе объяснение в общей деятельности его в деле народного образования, направленной к **пересечению в народе польско-католической пропаганды.**
- По мнению бывшего Попечителя Виленского Учебного округа Сенатора Сергиевского, литовско-жмудские книги русской печати могли бы иметь распространение в народе, если бы на пути к этому не стояла фанатическая ненависть к ним римско-католического духовенства, которое прямо приказывает литовцам и жмудицам **книги с русским шрифтом бросать в печь, так как это «нечистые цепи москалей».**

- A la base la cyrillisation avait pour but de mettre fin à la **propagande polonaise et catholique.**
- La cyrillisation aurait eu du succès sans la **haine fanatique de la foi catholique romaine.**

Points mentionnés dans la conclusion

- Для образованного человека буквы имеют второстепенное значение, но чем менее просвящен народ, тем сильнее он будет отстаивать **внешние формы**, в которых воплощается в его воззрениях **внутренний смысл** вероучения.
- По понятиям простого литовского народа **шрифт и религия неразделены**: латинский шрифт он называет католическим, вот почему ему так дороги молитвенники, напечатанные этим шрифтом; литовские же книги, напечатанные русским шрифтом, он считает православными.
- Ксендз литовской народности, олицетворяя собою образованный класс естественно стремится к сохранению своего литературного языка, вылившегося в течение столетий в латинском шрифте.

Conclusion: l'alphabet comme signe de l'autre

- La forme même de l'écriture est représentative d'une culture, et de son passé écrit.
- Pour le peuple: l'alphabet de l'autre est synonyme d'une *autre* religion.
- D'un côté comme de l'autre, il y a non seulement une méfiance mais une diabolisation des alphabets de *l'autre*.

FIN